

Albanian

Mbasi njohja e dinjitetit të lindur të të drejtave të barabarta dhe të patjetërsueshme të të gjithë anëtarëve të familjes njerëzore është themeli i lirisë, drejtësisë dhe paqes në botë; mbasi mosrespektimi dhe përbuzja e të drejtave të njeriut ka cuar drejt akteve barbare, të cilat kanë ofenduar ndërgjegjen e njerëzimit, dhe mbasi krijimi i botës në të cilën njerëzit do të gëzojnë lirinë e fjalës, të besimit dhe lirinë nga frika e skamja është proklamuar si dëshbira më e lartë e çdo njeriu; mbasi është e nevojshme që të drejtat e njeriut të mbrohen me dispozita juridike, kështu që njeriu të mos jetë i shtrënguar që në pikën e fundit t' i përvishet kryengritjes kundër tiranisë dhe shtypjes; mbasi është e nevojshme që të nxitet zëvillimi i marrëdhënieve miqësore midis kombeve; mbasi popujt e Kombeve të Bashkuara vërtetuan përsëri në Kartë besimin e tyre në të drejtat themelore të njeriut, në dinjitetin dhe vlerën e personit të njeriut dhe barazinë midis burrave dhe grave dhe mbasi vendosën që të nxitin përparimin shoqëror dhe të përmirësojnë nivelin e jetës në liri të plotë; mbasi shtetet anëtare u detyruan që, në bashkëpunim me Kombet

Dutch (Nederlands)

Overwegende, dat erkenning van de inherente waardigheid en van de gelijke en onvervreembare rechten van alle leden van de mensengemeenschap grondslag is voor de vrijheid, gerechtigheid en vrede in de wereld; overwegende, dat terzijdestelling van en minachting voor de rechten van de mens geleid hebben tot barbaarse handelingen, die het geweten van de mensheid geweld hebben aangedaan en dat de komst van een wereld, waarin de mensen vrijheid van meningsuiting en geloof zullen genieten, en vrij zullen zijn van vrees en gebrek, is verkondigd als het hoogste ideaal van iedere mens; overwegende, dat het van het grootste belang is, dat de rechten van de mens beschermd worden door de suprematie van het recht, opdat de mens niet gedwongen worde om in laatste instantie zijn toevlucht te nemen tot opstand tegen tyrannie en onderdrukking; overwegende, dat het van het grootste belang is om de ontwikkeling van vriendschappelijke betrekkingen tussen de naties te bevorderen; overwegende, dat de volkeren van de Verenigde Naties in het Handvest hun vertrouwen in de fundamentele rechten van de

Estonian

Pidades silmas, et inimkonna kõigi liikmete väärikuse, nende võrdsuse ning võõrandamatute õiguste tunnustamine on vabaduse, õigluse ja üldise rabu alus; ja pidades silmas, et inimõiguste põlastamine ja hülgamine on viinud barbaarsusteni, mis piinavad inimkonna südametunnistust, ja et sellise maailma loomine, kus inimestel on veendumuste ja sõnavabadus ning kus nad ei tarvitse tunda birmu ega puudust, on inimeste üllaks püüdluseks kuulutatud; ja pidades silmas vajadust, et inimõigusi kaitseks seaduse võim selleks, et inimene ei oleks sunnitud viimase abinõuna üles tõusma türannia ja rõbumise vastu; ja pidades silmas, et on

vaja kaasa aidata sõbralike subete arendamisele rabvaste vabel ja; pidades silmas, et ühinenud rabvaste perre kuuluvad rabavad on põbikirjas kinnitanud oma usku inimese põhiõigustesse, inimisiksuse väärikusse ja väärtusse ning meeste ja naiste võrdõigussikkusse ning on otsustanud kaasa aidata sotsiaalsele progressile ja elutingimuste parandamisele suurema vabaduse juures; ja pidades silmas, et liikmesriigid on kohustatud koostöös Ühinenud Rabvaste

Finnish (Suomi)

Kun ihmiskunnan kaikkien jäsenten luonnollisen arvonn ja heidän yhtäläisten ja luovuttamattomien oikeuksiensa tunnustaminen on vapauden, oikeudenmukaisuuden ja rauhan perustana maailmassa, kun ihmisoikeuksia on väheksytty tai ne on jätetty huomiota vaille, on tapabtunut raakalaistekoja, jotka ovat järkyttäneet ihmiskunnan omaatuntoa, ja kun kansojen korkeimmaksi päämääräksi on julistettu sellaisen maailman luominen, missä ihmiset voivat vapaasti nauttia sanan ja uskon vapautta sekä elää vapaina pelosta ja puutteesta, kun on välttämätöntä, että ihmisoikeudet turvataan oikeusjärjestyksellä, jotta ihmisten ei olisi pakko viimeisenä keinona nousta kapinaan pakkovaltaa ja sortoa vastaan, kun on tähdellistä edistää ystävällisten subteiden kehittymistä kansojen välille, kun Yhdistyneiden Kansakuntien kansat ovat peruskirjassa vahvistaneet uskonsa ihmisten perusoikeuksiin, ihmisyksilön arvoon ja merkitykseen sekä miesten ja naisten yhtäläisiin oikeuksiin ja kun ne ovat ilmaisseet vakaan tabtonsa edistää sosiaalista kehitystä ja parempien elämisen ehtojen aikaansaamista vapaammissa oloissa

French (Français)

Considérant que la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde, considérant que la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme ont conduit à des actes de barbarie qui révoltent la conscience de l'humanité et que l'avènement d'un monde où les êtres humains seront libres de parler et de croire, libérés de la terreur et de la misère, a été proclamé comme la plus haute aspiration de l'homme, considérant qu'il est essentiel que les droits de l'homme soient protégés par un régime de droit pour que l'homme ne soit pas contraint, en suprême recours, à la révolte contre la tyrannie et l'oppression, considérant qu'il est essentiel d'encourager le développement de relations amicales entre nations, considérant que dans la charte les peuples des Nations Unies ont proclamé à nouveau leur foi dans les droits fondamentaux de l'homme, dans la dignité et la valeur de la personne humaine, dans l'égalité des droits des hommes et des femmes, et qu'ils se sont déclarés résolus à favoriser le progrès social

German (Deutsch)

Da die Anerkennung der angeborenen Würde und der gleichen und unveräußerlichen Rechte aller Mit-

glieder der Gemeinschaft der Menschen die Grundlage von Freiheit, Gerechtigkeit und Frieden in der Welt bildet, da die Nichtanerkennung und Verachtung der Menschenrechte zu Akten der Barbarei geführt haben, die das Gewissen der Menschheit mit Empörung erfüllen, und da verkündet worden ist, daß einer Welt, in der die Menschen Rede- und Glaubensfreiheit und Freiheit von Furcht und Not genießen, das höchste Streben des Menschen gilt, da es notwendig ist, die Menschenrechte durch die Herrschaft des Rechtes zu schützen, damit der Mensch nicht gezwungen wird, als letztes Mittel zum Aufstand gegen Tyrannei und Unterdrückung zu greifen, da es notwendig ist, die Entwicklung freundschaftlicher Beziehungen zwischen den Nationen zu fördern, da die Völker der Vereinten Nationen in der Charta ihren Glauben an die grundlegenden Menschenrechte, an die Würde und den Wert der menschlichen Person und an die Gleichberechtigung von Mann und Frau erneut bekräftigt und beschlossen haben, den sozialen

Hungarian

Tekintettel arra, hogy az emberiség családja minden egyes tagja méltóságának, valamint egyenlő és elidegeníthetetlen jogainak elismerése alkotja a szabadság, az igazság és a béke alapját a világon, tekintettel arra, hogy az emberi jogok el nem ismerése és semmibe vévése az emberiség lelkiismeretét fellázító barbár cselekményekhez vezetett, és hogy az ember legfőbb vágya egy olyan világ eljövetele, amelyben az elnyomástól, valamint a nyomortól megszabadult emberi lények szava és meggyőzőlése szabad lesz, tekintettel annak fontosságára, hogy az emberi jogokat a jog uralma védelmezze, nehogy az ember végső szükségében a zsarnokság és az elnyomás elleni lázadásra kényszerüljön, tekintettel arra, hogy igen lényeges a nemzetek közötti baráti kapcsolatok kifejeződéseként elmozdítása, tekintettel arra, hogy az Alapokmányban az Egyesült Nemzetek népei újból hitet tettek az alapvető emberi jogok, az emberi személyiség méltósága és értéke, a férfiak és nők egyenjogúsága mellett, valamint kinyilvánították azt az elhatározásukat, hogy elősegítik a szociális baladást és nagyobb szabadság mellett

Icelandic (Íslenska)

Það ber að viðurkenna, að þver maður sé jafnborinn til virðingar og réttinda, er eigi verði af honum tekin, og er þetta undirstaða frelsis, réttlætis og friðar í heiminum. Hafi mannréttindi verið fyrir borð borin og lítilsvirt, þefur slíkt haft í för með sér siðlausar athafnir, er ofboðið bafa samvöðku mannkynsins, enda þefur þvi verið yfir lýst, að æðsta markmið almennings um heim allan sé að skapa veröld, þar sem menn fái notið málfrelsis, trúfrelsis og óttaleysis um einkalíf afkomu. Mannréttindi á að vernda með lögum. Að öðrum kosti hljóta menn að gripa til þess örþrifaráðs að rísa upp gegn kúgun og ofbeldi. Það er mikilsvert að efla vinsamleg samskipti þjóða í milli. Í stofnskrá sinni bafa Sameinuðu þjóðdirnar lýst yfir trú sinni á grundvallaratriði mannréttinda, á göfgi og gildi

mannsins og jafnrétti karla og kvernna, enda munu þær beita sér fyrir félagslegum framförum og betri lífsafkomu með auknu frelsi manna. Aðildarrikin bafa bundizt samtökum um að efla almenna virðingu fyrir og gæzlu hinna mikilsverðustu mannréttinda í samráði við Sameinuðu þjóðirnar. Til þess að slík samtök megi sem

Irish

De Bhrí'gurb é aithint dínte dúchais agus chearta combionanna do-shannta an uile dhuine den chine daonna is fóras don tsaorise, don cheartas agus don tsíocháin sa domban, de Bhrí'gur thionscain a neambaird agus an mí-mbeas ar chearta an duine gniómbartha barbartha a chuir uafás ar choinisias an chine daonna, agus go bhfuil fórgartha gurb é meanmarc is uaisle ag an gcoitiantacht saol a thabhairt i réim a bhéarfás don duine saoirse chainte agus chreidimb agus saoirse ó eagla agus ó ambgar, de Bhrí'go ndearna pobail na Náisiúin Aontaithe sa Chairt dearbhú athuair ar a gcreideamb i gcearta bunúsacha an duine, i ndínit agus i bhfiúntas pearsan an duine agus i gcearta combionanna fear agus bean, agus gur chinneadar tacú leis an ascnamb sóisialach agus réim maireachtana níos fearr a thabhairt i gcrích faoi shaoirse níos fairsinge, de Bhrí'gur ghabhadar na Stát-Chombaltaí faoi chuing ghealltanais go ndéanfuid, i gcombar leis na Náisiúin Aontaithe, urraim uile-choiteann éifeachtach d'áirithiú do chearta agus do shaoirsí bunúsacha an duine. De Bhrí'go bhfuil sé fíorthábhachtach, chun an

Italian

Considerato che il riconoscimento della dignità inerente a tutti i membri della famiglia umana e dei loro diritti, uguali ed inalienabili, costituisce il fondamento della libertà, della giustizia e della pace nel mondo; considerato che il disconoscimento e il disprezzo dei diritti umani hanno portato ad atti di barbarie che offendono la coscienza dell'umanità, e che l'avvento di un mondo in cui gli esseri umani godano della libertà di parola e di credo e della libertà dal timore e dal bisogno è stato proclamato come la più alta aspirazione dell'uomo; considerato che è indispensabile che i diritti umani siano protetti da norme giuridiche, se si vuole evitare che l'uomo sia costretto a ricorrere, come ultima istanza, alla ribellione contro la tirannia e l'oppressione; considerato che è indispensabile promuovere lo sviluppo di rapporti amichevoli tra le Nazioni; considerato che i popoli delle Nazioni Unite hanno riaffermato nello Statuto la loro fede nei diritti umani fondamentali, nella dignità e nel valore della persona umana, nell'uguaglianza dei diritti dell'uomo e della donna, ed hanno deciso di promuovere il progresso sociale e un miglior tenore di vita in

Lithuanian

Kadangi visu žmoniui giminei nariu prigimtinio orumo ir lygiu bei neatimamu teisiu pripažinimas yra laisvės, teisingumo ir taikos pasaulyje pagrindas; kadangi žmogaus teisiu nepaisymas ir niekinimas

pastūmejo vykdyti barbariskus aktus, kurie papiktino žmonijos sąžinę, ir didžiausiu paprastu žmoniui siekiu buvo paskelbtas pasaulio, kuriame žmonės turi žodžio bei ištikinimo laisvę ir yra išlaisvinti iš baimės ir skurdo, sukurimas; kadangi būtina, kad žmogaus teises saugotu įstatymo galia, idant žmogus nebūtų priverstas, nerasdamas jokios kitos išėities, sukilti prieš tironiją ir priespaudą; kadangi būtina skatinti draugisku tautu šantykiu pletrą; kadangi Jungtiniu Tautu Chartijoje tautos vel patvirtino savo tikejima pagrindinėmis žmogaus teisėmis, žmogaus, kaip asmenybės, orumu ir vertybe, lygiomis moterų ir vyrų teisėmis ir pasiryžę skatinti socialinę pažangą, bei geresnio gyvenimo didesnę laisvės sąlygomis siekį; kadangi valstybės narės yra išipareigojusios bendradarbiaudamos su Jungtineis Tautomis siekti, kad būtų skatinama visuotinė pagarba žmogaus teisėms ir pagrindinėms laisvėms ir jų būtu, paisoma; kadangi bendras šių teisių ir laisvių supratimas yra nepaprastai svarbus.

Norwegian, Bokmål (Norsk)

Da anerkjennelsen av menneskeverd og like og umis-telige rettigheter for alle medlemmer av menneske-slekten er grunnlaget for frihet, rettferdighet og fred i verden, da tilsettingselse av og forakt for menneske-rettighetene har ført til barbariske handlinger som har rystet menneskebetens samvittighet, og da fram-veksten av en verden hvor menneskene har tale- og trosfrihet og frihet fra frykt og nød, er blitt kunn-gjort som folkenes høyeste mål, da det er nødvendig at menneskerettighetene blir beskyttet av loven for at menneskene ikke skal tvinges til som siste utvei å gjø-re opprør mot tyranni og undertrykkelse, da det er viktig å fremme utviklingen av vennskapelige forhold mellom nasjonene, da De Forente Nasjoners folk i Pakten på ny har bekreftet sin tro på grunnleggende menneskerettigheter, på menneskeverd og på like rett for menn og kvinner og har besluttet å arbeide for so-sialt framskritt og bedre levevilkår under større Fri-bet, da medlemsstatene har forpliktet seg til i samarb-eid med De Forente Nasjoner å sikre at menneske-rettighetene og de grunnleggende friheter blir almin-nelig respektert og overholdt, da en allmenn

Polish (Polski)

Zwazýwszy, że uznanie przyrodzonej godności oraz równych i niezbywalnych praw wszystkich członków wspólnoty ludzkiej jest podstawa wolności, sprawiedliwości i pokoju świata, zwazýwszy, że nieposzano-wanie i nieprzestrzeganie praw człowieka doprowa-dziło do aktów barbarzyństwa, które wstrząsnęły su-mieniem ludzkości, i że ogłoszono uroczyście jako najwzniejszy cel ludzkości dążenie do zbudowania takiego świata, w którym ludzie korzystać będą z wolności słowa i przekonania oraz z wolności od strachu i nędzy, zwazýwszy, że konieczne jest zawaro-wanie praw człowieka przepisami prawa, aby nie musiał — doprowadzony do ostateczności — uciekać się do buntu przeciw tyranii i uciskowi, zwazýwszy, że konieczne jest popieranie rozwoju przyjaznych stosunków między narodami, zwazýwszy, że Naro-dy Zjednoczone przywróciły swa wiare w podstawo-

we prawa człowieka, godność i wartość jednostki oraz w równouprawnienie mężczyzn i kobiet, oraz wyraziły swe zdecydowanie popierania postępu spo-łecznego i poprawy warunków życia w większej wol-ności, zwazýwszy, że Państwa Członkowskie

Portuguese

Considerando que o reconhecimento da dignidade inerente a todos os membros da família humana e dos seus direitos iguais e inalienáveis constitui o funda-mento da liberdade, da justiça e da paz no mundo; considerando que o desconhecimento e o desprezo dos direitos do Homem conduziram a actos de barbárie que revoltam a consciência da Humanidade e que o advento de um mundo em que os seres humanos se-jam livres de falar e de crer, libertos do terror e da mi-séria, foi proclamado como a mais alta inspiração do Homem; considerando que é essencial a protecção dos direitos do Homem através de um regime de direito, para que o Homem não seja compelido, em supremo recurso, à revolta contra a tirania e a opressão; con-siderando que é essencial encorajar o desenvolvimen-to de relações amistosas entre as nações; consideran-do que, na Carta, os povos das Nações Unidas pro-clamam, de novo, a sua fé nos direitos fundamentais do Homem, na dignidade e no valor da pessoa huma-na, na igualdade de direitos dos homens e das mulhe-res e se declaram resolvidos a favorecer o progresso social e a instaurar melhores condições

Romanian (Româna)

Considerînd cã recunoaşterea demnităţii inerente tuturor membrilor familiei umane sî a drepturilor lor egale sî inalienabile constituie fundamentul libertă-ţii, dreptăţii sî păcii îñ lume, considerînd cã îgnora-rea sî dispreţuirea drepturilor omului au dus la acte de barbarie care revolta constiinţã omenirii sî cã fău-rirea unei lumi îñ care fiinţele umane se vor bucura de libertatea cuviñtului sî a convingerilor sî vor fi eli-berate de teamã sî mizerie a fost proclamată drept cea mai înaltã aspiraţie a oamenilor, considerînd cã este esenţial ca drepturile omului sã fie ocrotite de autori-tatea legii pentru ca omul sã nu fie silit sã recurga, ca soluţie extremă, la revolta împotriva tiraniei sî asu-pririi, considerînd cã este esenţial a se încuraja dezvoltarea relaţiilor prieteneşti între naţiuni, consi-derînd cã îñ Carta popoarele Organizaţiei Naţiuni-lor Unite au proclamat din nou credinţã lor îñ drep-turile fundamentale ale omului, îñ demnitatea sî îñ valoarea persoanei umane, drepturi egale pentru bãr-baţi sî femei sî cã au hotărîit sã favorizeze progresul social sî îmbunătăţirea condiţiilor de viaţă îñ cadrul unei libertăţi mai mari, considerînd cã statele mem-bre s-au

Slovak (Slovenčina)

Vo vedomí, že uznanie prirodzenej dôstojnosti a rov-ných a neodcudzite ľudských práv členov ľudskej rodiny je základom slobody, spravodlivosti a mieru na svete, že zneuznanie ľudských práv a pobrdanie nimi viedlo k barbarským činom, ktoré urážajú svedomie ľud-stva, a že vybudovanie sveta, v ktorom ľudia, zbaveni strachu a núdze, budú sa tešiť slobode prejavu a pre-

svedčenia, bolo vyhlásené za najvyšší cieľ ľudu, z čoho je nutné, aby sa ľudská práva chránili zákonom, ak nemá byť clovek donútený uchýliť sa, keď všetko ostatné zlyhalo, k odboju proti tyranii a útlaku, z čoho je nutné podporovať rozvoj priateľských vzťahov medzi národmi, z čoho ľud Spojených národov zdoraznil v Charte znovu svoju vieru v základné ľudské práva, v dosto- nost a hodnotu ľudskej osobnosti, v rovnaké práva mužov a žien a z čoho sa rozhodol podporovať sociálny pokrok a vytvoriť lepšie životné podmienky za väčšej slobody, z čoho členské štáty prevzali záväzok zaistiť v spolupráci s Organizáciou Spojených národov všeo- becné uznávanie a zachovávanie ľudských práv a zá- kladných slobod a z čoho rovnaké chápanie týchto práv a slobod má nesmierny význam pre dokonale

Spanish (Español)

Considerando que la libertad, la justicia y la paz en el mundo tienen por base el reconocimiento de la digni- dad intrínseca y de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana, Consi- derando que el desconocimiento y el menosprecio de los derechos humanos han originado actos de barba- rie ultrajantes para la conciencia de la humanidad; y que se ha proclamado, como la aspiración más eleva- da del hombre, el advenimiento de un mundo en que los seres humanos, liberados del temor y de la mise- ria, disfruten de la libertad de palabra y de la libertad de creencias, Considerando esencial que los derechos humanos sean protegidos por un régimen de Dere- cho, a fin de que el hombre no se vea compelido al su- premo recurso de la rebelión contra la tiranía y la opresión, Considerando también esencial promover el desarrollo de relaciones amistosas entre las nacio- nes, Considerando que los pueblos de las Naciones Unidas han reafirmado en la Carta su fe en los dere- chos fundamentales del hombre, en la dignidad y el valor de la persona humana y en la igualdad de dere- chos de hombres y mujeres; y se han

Swedish (Svenska)

Enär erkännandet av det inneboende värdet hos alla medlemmar av människosläktet och av deras lika och oförbytliga rättigheter är grundvalen för frihet, rättvisa och fred i världen, enär ringaktning och för- akt för de mänskliga rättigheterna lett till barbariska gärningar, som upprört mänsklighetens samvete, och enär skapandet av en värld, där människorna åtnjuta yttrandefrihet, trosfrihet samt frihet från fruktan och nöd, kungjorts som folkens högsta strävan, enär det är väsentligt för att icke människan skall tvingas att som en sista utväg tillgripa uppror mot tyranni och förtryck, att de mänskliga rättigheterna skyddas ge- nom lagens överhöghet, enär det är väsentligt att främja utvecklandet av vänskapliga förbindelser mel- lan nationerna, enär Förenta Nationernas folk i stadgan ånyo uttryckt sin tro på de grundläggande mänskliga rättigheterna, den enskilda människans värdighet och värde samt männens och kvinnornas lika rättigheter, ävensom beslutat främja socialt framåtskridande och bättre levnadsvillkor under stör- re frihet,

Turkish (Türkçe)

İnsanlık ailesinin bütün üyelerinde bulunan baysiyetin ve bunların esit ve devir kabul etmez haklarının tanınması hususunun, hürriyetin, adaletin ve dünya barışının temeli olmasına, insan haklarının tanınmaması ve bor görülmesinin insanlık vicdanını isyana sevkeden vahşiliklere sebep olmus bulunmasına, dehsetten ve yoksulluktan kurtulmuş insanların, içinde söz ve inanma hürriyetlerine sahip olacakları bir dünyanın kurulması en yüksek amaçları olarak ilan edilmiş, bulunmasına, insanın zulüm ve baskıya karşı son cgre olarak ayaklanmaya mecbur kalmaması için insan haklarının bir hukuk rejimi ile korunmasının esash bir zaruret olmasına, uluslararası dostçq ilişkiler geliştirilmesini teşvik etmenin esash bir zaruret olmasına, birleşmiş Milletler haklarının, Antlaşmada, insanın ana haklarına, insan sğbsının baysiyet ve değetine, erkek ve kadınların eşitliğine olan imanlarını bir kere daha ilan etmiş olmalarına ve sosyal ilerlemeyi kolaylaştırmaya, daha geniş bir hürriyet icrisinde daha iyi hayat şartları kurmaya karar verdiklerini beyan etmiş bulunmalarına, üye devletlerin, birleşmiş Milletler Teşkilatı ile işbirliği ederek insan

Welsh (Cymraeg)

Gan mai cydnabod urddas cynbenid a hawliau cydradd a phriod holl aelodau'r teulu dynol yw sylfaen rhyddid, cyfiawnder a beddwch yn y byd, gan i anwybyddu a dirmygu hawliau dynol arwain at weithredoedd barbariaid a dreisiodd gydwylbod dynolryw, a bod dyfodiad byd lle y gall pob unigolyn fwynbau rhyddid i siarad a chredu a rhyddid rhag ofn ac angau wedi ei gyhoeddi yn ddyhead uchaf y bobl gyffredin, gan fod yn rhaid amddiffyn hawliau dynol a rheolaeth cyfraith, os nad yw pob unigolyn dan orfod yn y pendraw i wrthryfela yn erbyn gormes a thrais, gan fod yn rhaid hyrwyddo cysylltiadau cyfeillgar rhwng Cenedloedd, gan fod pobloedd y Cenedloedd Unedig yn y Siarter wedi ail ddatgan ffydd mewn hawliau sylfaenol yr unigolyn, mewn urddas a gwerth y person dynol ac mewn hawliau cydradd gw'r a gwagedd, ac wedi penderfynu hyrwyddo cynnydd cymdeithasol a safonau byw gwell mewn rhyddid helaethach, gan fod y Gwladwriaethau sy'n Aelodau wedi ymrwymo, mewn cydweithrediad â'r Cenedloedd Unedig, i sicrhau hyrwyddo parch cyffredinol i hawliau dynol a'r rhyddfremtiaau sylfaenol,

Vietnamese

Thân đồng Lê Quý Đôn làm bài thơ về Rañ uõng Lê Quý Đôn tại Truõng THCS Lê Quý Đôn, Tp Hải Duõng. Anh Bàø Ngạc Theo su' sách ghi lại, Lê Quý Đôn (1726 - 1784) thuo'nh' tên là Lê Danh Phubõng, tu' Doãn Hải, biệu Quê Duõng; làm quan tho' Lê trung huõg, là nh' tho', và là "bác học loh của Việ Nam trong tho' phõng kiệ". Ngay tu'nh' đã nổi tiếng là thân đồng, tro' thành giai thoai và truyệ thuyệ về tri' mẫi tiếp và óc thông minh, xuất chúng của õng. Theo giai thoai o' vùng Duyên Hà (Thái Bĩnh), quê huõng Lê Danh Phubõng có rất nhiều ao

roõng, hồ sâu. Lê Danh Phubõng thuõng cùng bõn tre' trong làng xuõng ao truõc công làng để tắm. Tuõì tho tinh nghịch ãang say su'à vọt trò nh'ay tro'ì, c'ay nào cũng mình trần nh'u'nh'õng, ãuõng xếp hàng o'bo'ao nghe "biệu lệph", tất c'ay nh'ay tùm xuõng nu'õc, lại ngup tho'ả thĩch rồi lèn b'õ xếp hàng, c'ay' th'ẽ nh'ay tro'ì cuõn bút bõn tre' trong làng. Một bõm giu'ã tru'ả bè nõng bu'c, Tiễ sĩ Vũ Công Tr'ấn ãến th'ãm Tiễ sĩ Lê Phú Thu' là ngu'õì b'ay cùng ã'õ Tiễ sĩ khoa Giáp Thĩn 1724 (sau ã'õì là Lê Trọng Thu), Lê Danh Phubõng cùng bõn tre' ã'ang cho'ì trò nh'ay tro'ì th'ì có việi quan ã'ì qua, tất c'ay bõn tre' không có áo qu'ãn so'. quá nh'ay tùm xuõng ao lại ngup. Riệng Lê Danh Phubõng v'ãn ã'uõng trên b'õ, không b'ẽ th'ey th'ùng. C'ay bé k'hu' khĩnh này hai tay ch'ap ra ã'ang sau, mắt ã'au ã'au nhìn quan Thuõng thu' tinh nghịch. Quan Thuõng thu' th'ây Lê Danh Phubõng ã'uõng ã'õ liệi ho'ì th'ãm ã'uõng...

English

Whereas recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world, Whereas disregard and contempt for human rights have resulted in barbarous acts which have outraged the conscience of mankind, and the advent of a world in which human beings shall enjoy freedom of speech and belief and freedom from fear and want has been proclaimed as the high- est aspiration of the common people, Whereas it is essential, if man is not to be compelled to have re- course, as a last resort, to rebellion against tyranny and oppression, that human rights should be protect- ed by the rule of law, Whereas it is essential to pro- mote the development of friendly relations between nations, Whereas the peoples of the United Nations have in the Charter reaffirmed their faith in funda- mental human rights, in the dignity and worth of the human person and in the equal rights of men and women and have determined to promote social progress and better standards of life in larger free- dom, Whereas Member States have pledged them- selves to achieve, in cooperation with the United Nations, the promotion of universal respect for and observance of human rights and fundamental freedoms,...

Esperanto

Pro tio, ke agnosko de la esenca digno kaj de la egalaj kaj nefordoneblaj rajtoj de ĉiuj membroj de la homara familio estas la fundamento de libero, justo kaj paco en la mondo, Pro tio, ke malignosko kaj malestimo de la homaj rajtoj rezultigis barbarajn agojn, kiuj forte ofendis la konskiencon de la homaro, kaj ke la efektivigo de tia mondo, en kiu la homoj ĝuos liberecon de parolo kaj de kredo kaj liberigon el timo kaj bezono, estas proklamita kiel la plej alta aspiro de ordinaraj homoj, Pro tio, ke nepre necesas, se la homoj ne estu devigitaj, sen alia elektebla vojo, ribeli kontraŭ tiranismo kaj subpremo, ke la homaj rajtoj estu protektataj de la lego, Pro tio, ke nepre necesas evoluigi amikajn rilatojn inter la nacioj, Pro tio, ke la popoloj de Unuigitaj Nacioj en la Ĉarto reasertis

sian firman kredon je la fundamentaj homaj rajtoj, je la digno kaj valoro de la homa personeco kaj je la egalaj rajtoj de viroj kaj virinoj, kaj firme decidis antaŭenigi socian progreson kaj pli altnivelan vivon en pli granda libereco, Pro tio, ke la Ŝtatoj-Membroj sin devigis atingi, en kunlaboro kun Unuiĝintaj Nacioj, la antaŭenigon de universala respekto al kaj observado de la homaj rajtoj kaj fundamentaj liberecoj, Pro tio, ke komuna kompreno pri tiuj ĉi rajtoj kaj liberecoj estas esence grava por plena realigo de tiu sindeviso, ...

Greenlandic (Inuktitut)

Ataqinassusermik inuup nammineq pigisaanik aammalu anooqatigiinnut ilaasortaasut tamarmik naligiimmik annaasassaanngitsumillu pisinnaatitaaffeqarnissaanik akuersissuteqarneq nunarsuarmi kiffaanngissuseqarnermut, naapertuillu arnermut eqqissinissamullu tunngaviummata, Inuttut pisinnaatitaaffinnik sumiginnaanerit assisuinerillu naakkittaatsuli ornerujussuarnik silarsuarmiunut tarnip nalunngissusiinik aalassatsitsisartunik nassataqartarmata, aammalu nunarsuarmik inuit killilersugaanngitsumik oqalussinnaatitaaffigalugulu upperisakkut pisinnaatitaaffeqarfiannik ersiorfiginagulu atugarliorfigisassarinnngisaannik pilersitsinissaq inuiaat anguniagaattut pingaarnerpaatut tusarluunneqartareersimammat, pingaaruteqarluinnarmat inuiaqatigiit akornanni ikinngutinnersumik pissuseqarnissaq annertusarniassallugu, pingaaruteqarluinnarmat inuttut pisinnaatitaaffiit inatsisitigut illersorneqarnissaat, inuk allatut sapilerluni qunutitsinermut qunusiaanermullu akiuunniartariaqalissanngippat, Naalagaaffiit Peqatigiit inuisa isumaqatigiisutikkut uppernarsaqqimmassuk inuttut pisinnaatitaaffiit tunngaviusut, ...

Danish

Da anerkendelse af den mennesket iboende værdighed og af de lige og ufortøbelige rettigheder for alle medlemmer af den menneskelige familie er grundlaget for frihed, retfærdighed og fred i verden, da tilside-sættelse af og foragt for menneskerettighederne har ført til barbariske handlinger, der har oprørt menneskehedens samvittighed, og da skabelsen af en verden, hvor menneskene nyder tale- og trosfrihed og frihed for frygt og nød, er blevet forkyndt som folkenes bøjeste mål, da det er af afgørende betydning, at menneskerettighederne beskyttes af loven, hvis ikke mennesker som en sidste udvej skal tvinges til at gøre oprør mod tyranni og undertrykkelse, da det er af afgørende betydning at fremme udviklingen af venskabelige forhold mellem nationerne, da De forenede Nationers folk i pagten på ny har bekræftet deres tro på fundamentale menneskerettigheder, på menneskets værdighed og værd og på lige rettigheder for mænd og kvinder, og har besluttet at fremme sociale fremskridt og bøjne levevilkårene under større frihed, ...

Luxembourgish (Lëtzebuergesch)

Well d'Unerkennung vun der Dignitéit, déi all Mëmmber vun der Mënschefamill gebuer as, a vu sänge gläichen an onersetzleche Rechte de Fëllement vun der Fräibeet, der Gerechtegheet an dem Fridden an der Welt as, Well et do, wou d'Mënscherechter nët unerkannt an nët respektéiert gin, zu barbareschen Akte koum, déi d'Gewësse vun der ganzer Mënschbeet revoltéieren a well d'Schafe vun enger Welt, an deer d'Mënschen d'Fräibeet vum Wuert a vum Gläifun, an deer se fräi si vu Furcht an Nout, als dem Mënsch säin béchste Striewe proklaméiert gouf, Well et haaptsächlech drëm geet fir duerch e Rechtssystem Hand iwwer d'Mënscherechter ze balen an datt de Mënsch doduerch nët forcéiert gëtt fir säi leschten Auswee an der Revolt géint d'Tyrannie an d'Ennerdréckgin ze sichen, Well et haaptsächlech drëm geet fir d'Entwécklung vun de frëndschaaftleche Relatiounen tëscht den Natiounen z'encouragéieren, Well an der Charta d'Vëlker vun de Vereenten Natiounen op en Neits hire Gläif an d'Grondrechter vum Mënsch, an d'Dignitéit an an de Wäert vun der mënschlecher Persoun, ...

Rhaeto-Romance (Rumantsch)

Considerond che la reconuschientscha da la dignitad da tut ils members da la famiglia umana e da lur dretgs equals ed inalienabels furma il fundament da la libertad, da la giustia e da la pasch en il mund; considerond che la sconuschientscha ed il spretsch dals dretgs umans han manà ad acts da barbaria ch'offendan la conscienza da l'umanità e che la creaziun d'in mund, en il qual ils umans han la libertad da discurre e da crair libers da terror e miseria, è vegnida proclamada sco l'aspiraziun suprema da l'uman; considerond ch'igl è essenzial da protegger ils dretgs umans cun leschas per ch'il carstgaun na saja betg sfurzà d'applitgar sco davos med la revolta cunter la tirannia e l'oppressiun; considerond ch'igl è essenzial da promover las relaziuns amicabileas tranter las naziuns; considerond ch'ils pievels da las Naziuns Unidas han proclamà danovamain en il statut lur cardientscha en ils dretgs fundamentals dal carstgaun, en la dignitad ed en la valità da la persuna umana, en l'egualitad dals dretgs dad um e dunna, ...

Mayan (Yucateco)

Tumeen u kuxtal wiinik x-ma'a palitzilil, u chiim-polta'al yetel u cha'abal u kuxtal yook'ol kaab ich jedz oolal, ti'ku taal tu chiim-polta'al u no'oja'anil kuxtal sijnal yetel wiinik bey je'ex xan sijnal u naj-malmajil keet kuxtal, mixmaak unaj u lu'sik ti' tuláakal u wiinikil yook'ol kaabe', Tumeen yoo'lal ma'ojelta'an ku beetik u mixba'alkuunsa'al u najmalil u kuxtal wiinik, dzo'ok u beetik u yuuchul seen k'aa-k'as ba'alo'ob tu taan u no'aja'anil u tuukul wiinik; yetel tumeen dzo'ok u ya'ala'al u jach nojochil ba'ax ku dziiboltik wiinike', u kajtal yook'ol kaab tu'ux ka'a kuxlak luk'a'an u sajakil yetel x-ma'a ootzilil, ka'a béeyak u ya'alik ba'ax ku tukultik yetel u kili'i-chkuunsik je'e máakalmáak Yumtzilil u k'áate', Tumeen tun le najmal sijnal yetel wiinik jach k'a'abet u

bo'oybesa'al tu yaanal jump'eel Noj A'almaaj T'aan, u ti'al ma'u beeta'al u liik'il wiinik ba'ate'el tumeen u talamil kuxtal yetel u nuunsa'al, Tumeen ku tukulta'al xan jach k'a'abet u kaxanta'al bix uchak u bisikuba ma'alob tuláakal u kaajilo'ob yook'ol kaab, ...

Dagbani

Yelimayli, bebigu kam yi yeɛn mali kɔɔɛ ni dariza zaɲ n chaɲ sal' mini o kpɛɛ sunsuuni faasbee ka be che tab' bɔɔbu ni tab' muxsubu yiruy yiruy. Din lan pahi, di bi tu ka bɔɔiyoli be be nimdi ni. Din ny-aaya, di bi lan tu ka zab chɔɔima ɲan ka alifaani gɔɔɔ be be sunsuuni. Yeltɔɔ' yoya lala n yi dɔɔsi nam tɔɔu, ka bebu kɔɔɲ tulaale. Sal-nim yi libimi ʒem zal' shɛɲa ɲan be litaafi ɲɔɔ ni ka zilsigu ni fabila nabigi m-maan pahi nabili be sunsuuni. Ashee tɔɔsigu ni shaaɔara ni be shɛli, fabila ni yolitem ka ka di beni. Din ni che ka fukumsi ni muxsigu saxim zɔɔsimdi ka sokam ti zɔɔ' n babiri o sol' la, di tuya ka ti niɲ kookali niɲ ti subu ni, ka zal' shɛɲa ɲankam be litaafi ɲɔɔ ni daalifaani tabili sokam. Zal' shɛɲa din be litaafi ɲɔɔ ni lan nyɛla din tɔɔɲi aminsi ni zɔɔsimdi ka bukaata kam maana. Tingbana Nany-ban Yini Laxingu shɛli be ni bɔli yubɔlig' Yunaitid Neishins la nim zaa dibi nuu gbɔɲ ni ka dama be zaa yuya ni di kpaɲsi zal' shɛɲa ɲan zaa nyɛ ɲan kpaɲsir zɔɔsimdi ni tɔɔsigu tingbana sunsuuni. ...

Catalan (Català)

Considerant que el reconeixement de la dignitat inherent i dels drets iguals i inalienables de tots els membres de la família humana és el fonament de la llibertat, la justícia i la pau en el món, Considerant que el desconeixement i el menyspreu dels drets humans han originat actes de barbàrie que han ultratjat la consciència de la humanitat; i que s'ha proclamat com l'aspiració més elevada de tothom l'adveniment d'un món on els éssers humans, deslliurats del temor i la misèria, puguin gaudir de llibertat d'expressió i de creencq, Considerant que és essencial que els drets humans siguin protegits per un règim de dret per tal que les persones no es vegin forçades, com a últim recurs, a la rebel·lió contra la tirania i l'opressió, Considerant també que és essencial de promoure el desenvolupament de relacions amistoses entre les nacions, Considerant que els pobles de les Nacions Unides han ratificat en la Carta llur fe en els drets humans fonamentals, ...

Frisian

Yn betinken nommen dat it erkennen fan de ynberinte wearidichheid en fan de gelikense en ûnferfrjemdbere rjochten fan alle leden fan de minskemienskip grûnslach is foar de frijheid, rjochtfeardigens en frede yn 'e wrâld; Yn betinken nommen dat it oan 'e kant skowen en lytsachtsjen fan 'e rjochten fan 'e minske laat hawwe ta barbaarske dieden, dy't it gewisse fan it minskdorn fâksearre hawwe en dat de komst fan in wrâld dêr't minsken frijheid fan mieningsutering en leauwe barre mei, en hja frij wêze sille fan eangst en ferlet, ferkundige is as it beechste ideaal fan elk minske; Yn betinken

nommen dat it fan it grutste belang is dat de rjochten fan de minske beskermte wurde, troch de suppressaasje fan it rjocht, dat de minske net twongen wurde mei om yn lêste ynstânsje syn taslechte te nimmen ta opstân tsjin tyranny en ûnderdrukking; Yn betinken nommen dat it fan it grutste belang is de ûntjouwing fan freonskiplike betrekkingen tusken de naasjes fuort te sterkjen; Yn betinken nommen dat de folken fan 'e Feriene Naasjes yn it Hânfest har betrouwen ...

Latin (Latina)

Omniū humanāe gentis partium perspecto et cognito consensum fidemque propriā dignitatis atque iurium, quae omni tempore aequa et paria esse debent nec alienari possunt, totius terrae libertatis iustitiae pacis esse initium; hominis iurium perspecto et cognito contemptum et negligentiam ea facinora atrocia tulisse ut morum humanorum conscientiam religionemque minuerint, atque etiam aetatis initium, quā omnes homines loquendi libertate et credendi utantur, nihil terroris indigentiaeque timentes, maximum, quod homo expetiverit, renuntiatum; hominis iura perspecto et cognito legum regimine defendi necesse, si cupiunt hominem, ultima ratione, ad nimiae vexationis ac crudeli dominationis reclamitandum non sollicitari; Gentium coniunctionibus perspecto et cognito magis magisque in dies faveri necesse; Gentium Coniunctarum perspecto et cognito nationes in Constitutione propria iuribus hominis praecipuis fidem se habere confirmavisse, ipsius hominis dignitati et virtuti, ...

Bosnian

Budući da su priznavanje urođenoj dostojanstva i jednakih i neotuđivih prava svih članova ljudske obitelji temelj slobode, pravde i mira u svijetu, Budući da su nepoštivanje i preziranje prava čovjeka imali za posljedicu akte, koji su grubo vrijeđali savjest čovječanstva, i budući da je stvaranje svijeta u kojem će ljudska bića uživati slobodu govora i vjerovanja i slobodu od straha i nestasice bilo proglašeno kao najviša težnja običnih ljudi, Budući da je bitno da prava čovjeka budu zaštićena vladavinom prava, da čovjek ne bude primoran da kao posljednjem sredstvu pribjegne pobuni protiv tiranije i ugnjetavanja, Budući da je bitno da se unapređuje razvoj prijateljskih odnosa između naroda, Budući da su narodi Ujedinjenih nacija ponovo potvrdili u Povelji svoju vjeru u osnovna prava čovjeka, u dostojanstvo i vrijednost čovjekove osobe i u ravnopravnost muškaraca i žena i postoju odlučili da unapređuju društveni napredak i bolji životni standard u široj slobodi, Budući da su se Države Članice obavezale da, u suradnji s Ujedinjenim nacijama, ...

Serbian (Srpski)

Posto je priznavanje urođenog dostojanstva i jednakih i neotudjivih prava svih članova ljudske porodice temelj slobode, pravde i mira u svetu; posto je nepoštovanje i preziranje prava čovjeka vodilo

varvarskim postupcima, koji su vredjali savest
čovečanstva, i posto je stvaranje sveta u kojem će
ljudska bića uživati slobodu govora i verovanja i biti
slobodna od straha i nemastine proglašeno kao
najviša težnja svakog čoveka; posto je bitno da prava
čoveka budu zaštićena pravnim sistemom kako čovek
ne bi bio primoran da kao krajnjem izlazu pribegne
pobuni protiv tiranije i ugnjetavanja; posto je bitno
da se podstiče razvoj prijateljskih odnosa među
narodima; posto su narodi Ujedinjenih nacija u
Povelji ponovo proglasili svoju veru u osnovna prava
čoveka, u dostojanstvo i vrednost čovekove ličnosti i
ravnopravnost muškaraca i žena i posto su odlučili
da podstiču društveni napredak i poboljšaju životni
standard u većoj slobodi; posto su se države članice
...

Changane (Mozambique)

*Hi ku xixima le svaku a ku blonipha ka lisima ni tin-
fanelo leti ti lumbaka a lixaka la ximunbu y ndlela yò
singula leyi yi fanelaka ku landziwa a ku kota ku a
vanbu wa hanya è nkhubulekeni, bi kurhula ni ku fana
à misaveni; Hi ku tiva le svaku a ku kala ku tiva ni
ku xixima a tinfanelo tà wumunbu ku bzalile nsele
leyi yi nga hombolokisa mabanye le mapimisele ya
ximunbu, ni ku tiva le svaku a ku navela kukulu ka
vanbu wa misava y ku hanya è kurhuleni, na va nga
thxaviseliwi kumbe ku hanya bi wusiwana, na va nga
thxavi ku kbuluma, ku veka mavonele kumbe ku
kbolwa; Hi ku xixima le svaku y sva lisima a ku vike-
la tà tinfanelo tà ximunbu bi ku bzàla mafùmele lawa
ma bloniphaka tinfanelo lèti, svanga ndlela ya ku
beta wupfukeli leli vanbu wa liyendlaka bi kola ka kut-
wa tixànisa ni wukbingavèzi; Hi ku xixima le svaku
y sva lisima a ku seketela ni kuyandzisa a wunghani
xikarbi ka matiku bin 'kwawu ya misava; Hi ku xixi-
ma le svaku a svithsungu sva matiku ...*

Bugisnese

*Pura ritimbang nasengnge dipattongengngi ri
nasengnge allebbireng napanjajie puang seuwae na
hak-bak pada nappunnai manengnge salasureng
padatta rupa tau ianaro simulangenma riasengnge
merdeka e . Ade'e na atennangengnge tuo ri linoe.
Pura ritimbang nasengnge gau de'e
nasipakalebbireng pole padatta rupa tau ianaro
mancaji pangkaukang makassara najajianmi
magoppo maneng accairengnge na ajappar'u e ri
laleng atina rupa tau. na ri purennuangi rijajiangi
sedit lino naonroi'e padatta rupa tau
ye 'paneddingi'e riasengnge ininnawa mappau ada
tongeng na ininawa suju'e ri Puang seuwae sibawa
ininnawa leppe'e pole riasengnge akkitaureng na
teggemekengnge pura mancaji sedit purennuung
marilaleng pole taumaegae. Pura ritimbang
nasengnge hak-bak padatta rupa tau parellu riatoro
ri lalenna sure hukung'e, narekko de wedding sedit
sedit tau nateru-terusi molai laleng salae na
nasengnge laleng madereng naola makkuraga
pacelliri sifa' salae ye temmappakasitaue. Pura
ritimbang nasengnge sipakau ripadatta
massalasureng pole sedit negara sibawa negara
lainne parellu ri pamasse. ...*

Ewe/Eve

Esi wode dze si kɔɛ be, amegbetɔwɔ katã fe
gomekpɔkpɔ sɔɔ, anye gɔmedɔkpe na
amegbetɔfomea fe abɔdɔemenɔnɔ, nute fewɔwɔ
kple ɣutifa fa le xexeam ta la. Esi eme va kɔ fãa
be, abɔdɔevinyenye si nye amegbetɔ dɛsiaɔ tɔ la
ɣu mabumabu akpɔgbɔe wɔtso be blɔnuwɔwɔ dɛ
amegbetɔfomea ɣu va bɔ ta la, amewo fe dzitsinya
va tsi tre dɛ nuwɔna vloesia ɣuti ale wode adzɔgbe
bedɔe kplikpa be, le egbe xexe sia me la, ele be
amegbetɔ nanɔ agbe le abɔdɔe me, aɔe e fe didi
agblɔ faa vɔwɔ manɔmee, asubɔ nusi dzi wɔxɔ se,
awo tso ɣdzidodoname si me eye biãkame maganye
agbenɔnɔ fe afɔklinu na ame baboawo o ɣuti la,
Esi wodo kpe edzi be, ehiã be se nadzɔ Amegbetɔ fe
Abɔdɔevinyenye ɣu Kpeɔodzinya la ɣu, be
ametetedeto kple funyafunyawɔwɔ ame magawɔe
be ame aɔeke nanyi edokui ta Oli gei la to aglãdzedze
me o ɣuti la, Esi wobiã verie be woado dukɔ kple
dukɔwɔ dome kadodo dɛ ɣge le xexemedukɔwɔ katã
dome ta la, Esi Xexeme Dukɔ Fofuawo dɛ adzɔgbe
le wofe Ðodo si te wode asie la me be, to Amegbetɔ
fe abɔdɔevinyenye ɣu Kpeɔodzinya me la,
amegbetɔ dɛsiaɔe, edanye nyɔnu alo ɣutsu o, ...

Kurdish

*Herweki'nasîna weqar pêgirê hemû endamên
malbata mirovî û mafên wan ên wekhev û (jênager)
bingebe azadî, dad û asîyîya cibanê pêk tîne,
Herweki'nenasîn û picûkditîna mafên mirov rê dan
barbar ku wijdana mirovhiyê didin îsyanê û
avakirina cibaneke ku tê de ewê beynê mirovî di
peyivîn û bawerkirinê de serbest bin, ji xof û
belengaziyê rizgar bin wek xweziya bilindtirîn a
mirov hate îlan kirin, Herweki bingebî'ye ku mafên
mirov ji alî'rejîmeke biqûgî'bên parastin ji bo ku
mirov mecbûr nemiîne, wek cîra dawîn, li dijî
zorkari'û zulmê rabe, Herkeki'teswîqa pêşgebirina
peywendiyên dostaniyê di navbera neteweyan de
bingebî'ye, Herweki'gelên Neteweyan Yekbûyî'di
Destûrê de ji nû ve bawerîya xwe ya bi mafên bingebi
yên mirov, di nav weqar û rûmeta kesê mirovî de û di
wekheviya mafên mên û jinan de, dane zaniîn û diyar
kirin ku ew biryardar in ku arikari'bidin pêşgeçîna
çîvaki'û bicibkirina mecalên çêtir ên jîyanê di nav
serbestîyeke mestir de, Herweki'dewletên endam
qewl dane, ...*

Kurmanji

*Herweki'nasîna weqara pêgirê bemû endamên
malbata mirovî û mafên wan ên wekber û (jênager)
bingebe azadî, dad û asîtiya cihanê pêk tiîne,
Herweki'nenasî û picûkditîna mafên mirov rê dan
barbar ku wijdana mirovhiyê didin isyanê û
avakirina cihaneke ku tê de ewê begînên mirovî di
peyivîn û bawerkerinê de serbest bin, ji xof û
belengaziye rizgar bin wek xweziya bilindtirîn a
mirov hate îlan kirin, Herweki bingebi'ye ku mafên
mirov ji alî'rejîmeke biqûqî'bên parastin ji bo ku
mirov mecbûr nemiîne, wek cîra dawîn, li dijî
zorkarî û zulmê rabe, Herkeki'teswîqa pêşgebirina
peywendiyên dostaniyê di naborera neteweyan de*

bingebi`ye, Herweki`gelên Neteweyen Yekbûyi`di
Destûrê de ji nû ve baweriya xwe ya bi mafên bingebi`
yên mirov, di nav weqar û rûmeta kesê mirovî`de û di
wekbeviya mafên mîr û jinan de, dane zaniîn û diyar
kirin ku ew biryardar in ku arikari`bidin pêşgeçîna
çiyakî`û bicibkirina mecalên cêtir ên jiyanê di nav
serbestiyeke mestir de, Herweki`dewletên endam
qewl dane, ...

Sami/Lappish

Danne go friddjavuoða, vanburskkisvuoða ja rafi
vuoððu máilmmis lea buot olmmošgoddái

gullevacčáid lunddolas`olmmošárvvu dovddiidus ja
sin dássásas`ja massemeabttun vuoigatvuoðaid
dovddiidus, danne go olggustus
olmmošvuoigatvuoðain ja badjelgeabcččänvuohta
daid bárrái lea mielddisbuktán veabkájo`las`daguid,
mat leat suorggaban olmmošgotti oamedovdu, ja
danne go álbmogiid alimus joksannearrin lea
dovddastuvvon dakkáras`máilmmi ovdansáddu, gos
lea sárdnun- ja oskkofriddjavuohta ja gos lea balus ja
beađis friddjavuohta, danne go lea vealtameabttun
dárbbaslas`suodjalit olmmošvuoigatvuoðaid lága
bokte, amaset olbmot fertet manimus`heađisteaset

stuimádaga noastit bággoválldi ja soarddu vuostá,
danne go lea deatlas`ovddiidit ustillas`gaskavuoðaid
gárgedusa násšuvnmaid gaskkas, danne go
Ovttastuvvon Násšuvnmaid álbmogat libtu bokte
ođđasis duocđastit sin oskkuset olbmo
vuocđđovuoigatvuoðaide, olmmošöktagasa árvui ja
mávssolasčubtii, ...

<https://www.ohchr.org/>